

Las Coplas del Alhichante de Puey Monçón

[Códice de miscelánea]

Manuscrito, s. XVI.

265 f., 2 f. de guardas; papel; 22 x 13 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en madera y piel de la época.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta XIII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/13.

El ms. Junta XIII es un códice misceláneo que recoge los principales aspectos religiosos, jurídicos y literarios: en sus 265 folios, formados por agregación de textos, que no subrayan sus apartados ni sus distintos epígrafes, encontramos unas 80 partes diferenciadas de temática religiosa, normativa, moral y de viajes, así como de preceptos para la vida cotidiana. El ms. Junta XIII contiene pasajes en árabe de plegarias y rogativas (fols. 79r-97v). Es obra, mayoritariamente, de miembros de la familia Escribano (se integran en el códice apuntes personales de Muhammad Escribano en aljamiado y de Luis Escribano en caracteres latinos). Todo ello está vertido en una lengua propia, creada y desarrollada con gran esmero y vitalidad, y moldeado tanto en verso como en prosa.

Se integran en el códice diversas poesías: *Las coplas del-annabī Muḥammad* (fols. 188r-192r) y otras coplas en alabanza al Profeta (fol. 244v-249r). Uno de los núcleos más importantes del ms. Junta XIII lo constituyen, sin lugar a dudas, *Las coplas del alḥiġante de Puey Monçón*, obra original morisca, cuyo origen es completamente distinto al resto del códice, incluyendo datos que sugieren su composición en época mudéjar y no morisca. Las coplas están compuestas por coplas de arte menor con el esquema *ababbccb*; también se encuentran coplas abrazadas (*abbaacca*) y otras cruzadas (*ababbcbc*). Todo ello con cierta irregularidad métrica, con base en octosílabo con numerosa presencia de versos que no riman. El texto tiene pretensión religiosa y didáctica. El relato del viaje a La Meca narra las vicisitudes que lo acompa-

ñaron y forma parte del género de la *Riḥla*. Reúne los principales elementos de este género de literatura de viajes que tuvo muchos cultivadores en la Edad Media, especialmente en al-Andalus, un relato de viaje escrito en forma de epístola narrativa en verso.

El relato erudito cultiva las líneas generales: motivación del viaje: *se gana el perdón*; la obligación del alhaġe, quinto pilar del islam: *Qu-es un debdo preñcipal / qu consume todo mal / al que haze tal viaje*, en consonancia con el texto coránico: «Los hombres tienen la obligación con Allāh de peregrinar a la casa, si encuentran medio de hacerlo» (Corán, 97). La peregrinación es para quien tenga capacidad de sustento y viaje, y este último no rige para los moriscos, según varios muftíes. Nuestro autor nos narra sus aventuras saliendo desde Valencia, sus avatares por Túnez, atravesando un mar furioso, bravo; su camino a Alejandría y luego, con detallada mención, su llegada a El Cairo: *la famosa / noble, grande i poderosa / que contar no se podría*; las vicisitudes del viaje y los ritos de la peregrinación, donde participan hombres y mujeres por igual: *por çierto eran compañía / de onbres i de mujeres*, con una descripción detallada de los santos lugares del islam: *casa de tanta valía / casa de tanta nobleza / oro i plata i riqueza / qu-estimar no se podía*. Nos narra su regreso, donde lamenta: *Pesóme no ir ad-Alkudus* (Jerusalem) / [...] *casa que toda es luz / [...] la cual moros i cristianos / van a ella por gran perdón*.

TAREK KHEDR

56 a

Un itinerario secreto de los moriscos del siglo XVI

Anónimo

[Códice misceláneo]

Manuscrito, s. XVI.

473 f.; papel; 19 x 14 cm.

Aljamiado y árabe; escritura magrebí.

Bibliothèque Nationale de France.

Referencia: Ms. Arabe. 774.